

Bowker, Lynne (ed.) (2006). *Lexicography, Terminology and Translation. Text-based studies in honour of Ingrid Meyer*. Ottawa: University of Ottawa Press, 252 pp.

Reseña de Isabel Durán Muñoz
Universidad de Málaga

Esta obra es fruto de una recopilación de dieciséis trabajos de investigadores y profesionales de tres campos del saber: la Lexicografía, la Terminología y la Traducción, donde la homenajeada Ingrid Meyer era experta. El trabajo ha sido editado por Lynne Bowker y su objetivo principal ha sido el agradecer y conmemorar el trabajo de la profesora Meyer, a la vez que ofrecer los trabajos más actuales sobre las tres disciplinas.

En el prólogo, Bowker nos presenta de una forma breve pero concisa los principales trabajos que Meyer realizó en estas tres disciplinas, así como sus contribuciones pioneras, como por ejemplo las bases terminológicas de conocimiento (*terminological knowledge bases*).

La obra está estructurada en tres partes: la primera parte está dedicada a la Lexicografía; la segunda, a la Terminología y la tercera, a la Traducción. Cada parte incluye contribuciones específicas de profesionales que investigan en dichos ámbitos y que, a su vez, han trabajado o colaborado con Meyer en algún momento de su etapa investigadora. A pesar de la división en partes, todas las contribuciones tienen un aspecto en común: todos son estudios basados en textos, un aspecto característico de la investigación de Meyer.

Los dieciséis trabajos aportan un aire fresco a sus respectivas disciplinas y todas contienen un elemento novedoso en su contenido. Sin embargo, dentro de las aportaciones, podemos encontrar unas más interesantes y actuales que otras. Por este motivo, romperé el orden establecido en el libro y comenzaré por la segunda parte.

En mi opinión, la segunda parte de este volumen es la parte más interesante de la obra por aportar más innovación y originalidad. Está dedicada a la Terminología, el ámbito al que se dedicó principalmente Meyer, y consta de cuatro trabajos realizados por algunos de los principales terminólogos del momento: Marie-Claude L'Homme y Elizabeth Marshman, Carolina Barrière, M^a Teresa Cabré y Jean Quirion y Jacynthe Lanthier.

Los tres primeros trabajos de esta sección tratan de patrones y bases de conocimiento, los principales temas que atraen el interés de las investigaciones en terminología en la actualidad. Meyer fue pionera en la introducción de estos conceptos y su trabajo en este tema fue muy amplio y productivo.

Siguiendo sus pasos, L'Homme y Marshman nos hablan de las diferentes relaciones semánticas jerárquicas y no jerárquicas que se pueden encontrar en los corpus especializados y de los métodos disponibles actualmente para identificarlas. Es un trabajo muy bien estructurado, que nos presenta, en un primer momento, las diferentes relaciones semánticas que aparecen en los corpus y, a continuación, nos

muestra la evolución de los diferentes métodos automáticos y semiautomáticos para extraer estas relaciones. Además de ofrecer una panorámica del estado de la cuestión en Terminología, aboga por generalizar el uso de estos métodos de extracción de relaciones semánticas para mejorar la calidad de los trabajos terminográficos, lo que todavía no está demasiado extendido entre los expertos.

Carolina Barrière también trata los patrones de conocimiento en su trabajo y nos presenta un prototipo de herramienta de software con la que se pueden valorar los textos potenciales de un corpus de forma automática a través de patrones de conocimiento. Su objetivo es conseguir que los terminólogos puedan evaluar la validez de un texto para un corpus antes de introducirlo en dicho corpus, es decir, seleccionar lo que Meyer denominaba los *knowledge-rich contexts*. Se trata de una idea muy interesante y completamente innovadora, ya que no existía hasta ahora ninguna herramienta desarrollada que pudiera evaluar la adecuación o no de un texto a un corpus textual. Hasta ahora, los terminólogos debían observar el texto de forma manual para decidir si era representativo o no para su corpus según diferentes criterios, pero ahora con esta herramienta esta acción manual no sería necesaria. En definitiva, se trata de un programa que permite la construcción de un corpus de forma semiautomática, a través de la evaluación previa de textos según su contenido terminológico y de sus relaciones semánticas. En mi opinión, la validez de esta herramienta es muy alta y, con sus sucesivas mejoras, puede llegar a ahorrar mucho tiempo a la hora de compilar un corpus con fines terminológicos.

La tercera contribución de esta parte corre a cargo de la experta en terminología M^a Teresa Cabré. Su colaboración aborda las bases de conocimiento y su evolución desde las antiguas fuentes lingüísticas, su desarrollo y aplicación. Además, nos presenta una base de conocimiento, GENOME, creada en el Instituto de Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu Fabra, especializada en la temática del genoma humano. Es un trabajo muy interesante que permite conocer los tipos de trabajos terminológicos que se están realizando actualmente así como la elaboración de estas bases de conocimiento.

Por último, Quirion y Lanthier nos presentan los resultados de un estudio realizado en el ámbito del transporte y de las pensiones, que trata de establecer un protocolo terminométrico para explicar la normalización de términos. Los resultados de este estudio demuestran empíricamente que los términos con unas características determinadas reciben una mejor acogida que los términos que no las poseen. Según su estudio, las características que tienen los términos aceptados son cuatro: concisión, ausencia de competencia de términos, capacidad de formas derivadas y conformidad a las reglas lingüísticas. Este estudio explica de forma objetiva la labor normalizadora de los términos y abre nuevas líneas de investigación en este sentido. Además, nos permite conocer un poco más la normalización de los términos.

A continuación, trataré la primera parte del libro, la Lexicografía. Aquí también encontramos trabajos interesantes, especialmente el de K. Mackintosh, que presenta un estudio basado en la influencia social que reciben la microestructura y la ma-

croestructura de los diccionarios, en concreto de diccionarios monolingües en inglés y en francés. No se han realizado estudios sobre este tema hasta ahora y resulta interesante comprobar cómo la sociolingüística está presente incluso en la confección de diccionarios, especialmente en el contenido de los ejemplos.

En esta parte de la obra, encontramos también el trabajo de A. Francoeur, que realiza un estudio sobre la información semántica contenida en 700 entradas de un diccionario bilingüe (francés-inglés) del año 1677; y la contribución de Atkins y Bouillon, sobre las dos fases en que se divide el proceso de elaboración de un diccionario monolingüe o bilingüe (fase de análisis y fase de síntesis) a partir de un corpus. Estas dos contribuciones también aportan nuevas líneas de investigación, pero tratan temas bastante investigados hasta el momento, por lo que su implicación y su originalidad son menores con respecto al resto de trabajos.

La última parte del volumen está dedicada a la Traducción y contiene un mayor número de trabajos que las dos partes anteriores, en total nueve. Estos trabajos se pueden agrupar a su vez en dos grupos temáticos: en un primer grupo, nos encontramos los trabajos de Barbara Folkart, Claire-Hélène Lavigne y Brenda M. Hosington, que comentan las traducciones realizadas por traductores y la influencia de las decisiones traductológicas en la cultura meta, ya sea por errores de traducción, como Folkart y Lavigne, o por domesticación (*Englishing*), como Hosington; y en un segundo grupo, incluimos los trabajos de Lynne Bowker, Francie Gow, Roda P. Roberts y Jacqueline Bossé-Andrieu y Krista Varantola, que tratan las tecnologías en traducción, en concreto las memorias de traducción y los corpus electrónicos. Los dos trabajos restantes no se pueden incluir en estos dos grupos, ya que comentan diferentes temas traductológicos: Jean Delisle habla de la crítica en la traducción literaria y los criterios de aceptabilidad, que varían según la época y el género, y José María Bravo nos presenta la traducción audiovisual en España desde el punto de vista técnico y de preparación.

De todos los trabajos de esta parte, comentaré solo los que están relacionados con las nuevas tecnologías, es decir, los incluidos en el segundo grupo, ya que pueden ser los más relevantes para el momento actual de la traducción.

Bowker y Gow nos hablan sobre las memorias de traducción (TM), unos programas muy extendidos en el ámbito de la traducción, especialmente en la traducción profesional. Bowker trata estas herramientas desde un punto de vista crítico y presenta las consecuencias resultantes en la traducción, especialmente en relación con los elementos anafóricos y catafóricos presentes en el texto. Bowker comienza tratando la noción de texto, que incluye toda la traducción, y termina comentando los efectos de las TM, que trabajan con segmentos del texto. El trabajo anima a mejorar las TM actuales para que consideren más elementos del texto aparte de los segmentos fragmentados, que parten las relaciones y la coherencia textual.

Gow también nos habla de las TM y nos presenta una metodología nueva de evaluación para comparar las funciones de recuperación y de búsqueda de dos memorias de traducción con funcionamiento diferente (una al nivel de oración y la otra al nivel

de bitexto), y para poder medir la información recuperada de forma cuantitativa. Es un trabajo muy interesante que nos habla sobre las nuevas TM basadas en texto (TM de segunda generación) y nos indica la aplicación más adecuada para cada tipo de TM. Según sus resultados, las TM basadas en oración son más adecuadas para textos con repetición a nivel de oración, y las TM basadas en bitextos son mejores para la información repetitiva a un nivel superior (catáfora, anáfora, etc.). Gow concluye que es necesario seguir trabajando en estas nuevas TM y en la integración de ambos tipos en una para satisfacer las necesidades de los traductores.

Roberts y Bossé-Andrieu nos hablan de cómo los corpus textuales pueden satisfacer las necesidades y las dificultades durante el proceso de traducción y cómo deben ser tratados por los traductores. Este es un tema muy tratado ya en Traductología, pero es interesante ver los ejemplos que aportan para resolver diferentes problemas de traducción a partir del uso de corpus.

Por último, comentaré el trabajo de Varantola, que nos muestra los principales cambios que se han producido en la elaboración de diccionarios y en la compilación de corpus, así como el uso indiscutible que tienen esas herramientas durante el proceso de traducción. La autora nos da una visión actual del trabajo de los traductores con respecto a esos dos recursos y nos muestra las nuevas líneas de investigación que se pueden abrir con relación a las necesidades de los traductores.

En definitiva, nos encontramos ante una obra muy interesante para todo el que se dedique a alguna de las tres disciplinas tratadas, la Lexicografía, la Terminología y la Traducción, ya que nos ofrece una visión actual de los tres ámbitos así como un estado de la cuestión en relación con las nuevas tecnologías. Los autores que han participado en su redacción poseen una experiencia muy amplia como investigadores en estas áreas y una larga trayectoria como docentes y, por ello, nos ofrecen unas aportaciones muy prácticas y novedosas con rigor académico y profundidad. Todo ello convierte este volumen en una combinación equilibrada de aspectos teóricos y prácticos y en una obra ideal para la actualización y la ampliación de conocimientos en las tres disciplinas tratadas.

Ruzicka Kenfel, Veljka y L. Lorenzo García (eds.) (2008). *Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil. Análisis de las traducciones de obras inglesas y alemanas a las cuatro lenguas oficiales de España. Tomo II*. Oviedo: Septem Ediciones, 346 pp.

Reseña de Marisa Fernández López, Universidad de León,
y Tamara Fernández Amosa, Universidade de Vigo

Tras un intervalo de cuatro años aparece el segundo volumen de una colección de especial relevancia en el campo de los estudios de traducción en España. Su estructura mantiene las premisas del primer volumen: el estudio de obras de dos